

УДК 378

АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКЕ РУССКОГО ЯЗЫКА

А. Н. Тихонова*, А. Ш. Яруллина**

a.n.tikhonova@mail.ru*, yarullina-74@mail.ru**

*Елабужский институт Казанского (Приволжского) федерального университета,
г. Елабуга, Россия*

***Аннотация.** Процесс активизации употребления иноязычных слов приобрёл общераспространённый характер в современном русском языке. Заимствования проникают в различные сферы жизни российского общества. В первую очередь, это связано с глобализацией и расширением торгово-экономических отношений между странами. Изменения в мировой экономике находят отражение в лексическом составе языка, поэтому особый интерес представляет анализ англицизмов в экономической лексике, в том числе слова, относящиеся к области бизнеса, маркетинга, финансов и банковского дела.*

***Ключевые слова:** иноязычные заимствования, англицизмы, экономическая лексика, глобализация, языковой контакт*

Целью статьи является анализ современной заимствованной экономической терминологии из английского языка в русский язык, а также проведение исследования на тему «Отношение студентов к использованию англицизмов в русском языке».

Для достижения данной цели необходимо решить следующие задачи:

- изучить историю вхождения английских заимствований в русский язык;
- проанализировать литературу по данной теме и определить причины появления англицизмов;
- классифицировать наиболее употребительные экономические англицизмы по различным тематическим группам;
- провести опрос среди студентов.

Актуальность выбранной темы обуславливается расширением списка заимствованных англоязычных слов в области экономической науки, а также их активным применением в русской речи.

Каждый естественный язык в процессе своего развития прибегает к заимствованию слов из других языков, иначе говоря, к их перениманию в результате взаимоотношений и контактов разных народов и государств. Существует большое количество определений термина «заимствование». В Лингвистическом энциклопедическом словаре даётся следующее: «Заимствование – это элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т.п.), перенесённый из одного языка в другой в результате языковых контактов, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой» [1]. Всё это, безусловно, приводит к изменению языковой системы на всех её уровнях: фонетическом, грамматическом, лексическом и синтаксическом. Немецкий лингвист Ганс Фогт говорил, что «любое обогащение или обеднение системы влечёт за собой необходимым образом перестройку её прежних дистриктивных оппозиций. Допустить, что тот или иной элемент присоединяется простым образом к принимающей его системе без последствий для этой системы, нарушает само понятие системы» [2]. Не стоит снижать и роль феномена субъектности в заимствованиях в языке [5].

Англицизмы – это заимствования из английского языка. Они начали проникать в русский язык на рубеже XVIII-XIX веков, но их приток в нашу лексику был менее интенсивным, чем сегодня. Только после 1990 годов процесс заимствования ускорился и приобрёл массовый характер. Большую роль в этом сыграли активное развитие рыночной экономики, глобализация и сотрудничество между странами, а также мировая сеть Интернет. Сегодня англицизмы прочно вошли в русскую лексику и активно употребляются в различных сферах деятельности: политика, экономика, культура, медицина, спорт, техника,

СМИ. Больше всего заимствованные слова используются в экономике и СМИ, в первую очередь, это объясняется стремительными переменами в общественной и научной жизни.

Рассмотрим основные причины заимствования англицизмов в экономической сфере:

- потребность в наименовании новых явлений, понятий (аутсорсинг, дефолт, нетворкинг и др.);
- необходимость в специализации понятий (маркетинг, менеджмент, лизинг и др.);
- тенденция замены русского описательного оборота одним понятием (шоу-рум – выставочный зал для показа образцов товаров, секонд-хенд – одежда, бывшая в употреблении и др.);
- стремление к актуальному и более выразительному слову (офис (контора), франчайза (предприниматель) и др.).

Следует отметить, что здесь представлены только самые основные причины, на практике же их существует гораздо больше. К примеру, употребление иностранной лексики авторитетными личностями и популярными программами играет немаловажную роль в скорости заимствования слов.

Экономическая наука – это обширная отрасль знаний, которая изучает законы и понятия экономической деятельности, а также ряда смежных с ней сфер. Поэтому англицизмы образуют большие тематические группы, среди которых можно выделить следующие [3]:

1. *Название лиц и профессий:* дилер, менеджер, офис-менеджер, топ-менеджер, мерчендайзер и др.;
2. *Различные термины биржевого и банковского бизнеса:* клиринг, бизнес, чартер, траст, котировка, мониторинг, инвестиция, бартер, доллар, чек и др.;
3. *Название частных и государственных структур, образующих разные типы объединений:* консалтинг, холдинг и др.;
4. *Название видов коммерческой деятельности и различных экономических программ:* аутрайт, ауттрейд, аутплейсмент, аутсорсинг и др.;
5. *Названия ценных бумаг и валюты:* евробонд, фьючерс, варрант и др.

В ходе исследования мы изучили научную работу автора Катри Палмгрен, в которой анализируются 39 слов из экономической лексики и приводится их системная организация по трём тематическим группам (17 слов – коммерческие термины, 8 – финансовые термины и 14 – экономические термины или слова) [4]:

1. *Коммерческие термины* – это слова, связанные с торговлей, т.е. оборотом, куплей или продажей товаров. Группа коммерческих терминов является самой значительной из этих трёх групп. К ней относятся следующие слова: варрант, венчурный, дилер, демпинг, джоббер, дистрибьютор, лизинг, ликвидный, реимпорт, рентинг, реэкспорт, риелтор, роялти, сиф, факторинг, фоб, холдинг.

2. *Финансовые термины* – это термины, относящиеся к организации финансов и связанные с денежным обращением и кредитом. Например: актуарий, вальвация, ваучер, дисконт, клиринг, своп, фьючерсный, шедула.

3. *Экономические термины и слова.* К данной группе относятся, с одной стороны, экономические термины, употребляющиеся преимущественно в профессиональной жизни, а также слова, уже вышедшие за пределы экономической сферы и свободно используемые в повседневной речи. Эти слова включены в исследование, потому что они играют важную роль в сфере англоязычных экономических заимствований современного русского языка. Например: баксы, бартер, бизнес, брокер, бизнесмен, доллар, импорт, маркетинг, менеджер, менеджмент, офшор, спонсор, чек, экспорт.

Экономические англицизмы уже давно вошли в профессиональную терминологию русского языка, они активно употребляются и зачастую не нуждаются в объяснении или переводе. Несомненно, в процессе освоения иноязычные слова подвергаются изменениям, подчиняясь законам развития принимающего языка. Со временем они приспособляются к его грамматическим нормам и перестают восприниматься как чужие. Однако некоторые из них так и остаются чужеродными элементами и не входят в активный

словарь языка. По этому поводу существуют различные мнения: кто-то категорически против заимствований и считает, что они оказывают негативное влияние на родной язык, а кто-то, наоборот, всячески поддерживает модернизацию языковой системы.

В связи с этим, мы решили провести социологический опрос на тему «Отношение студентов к использованию англицизмов в русском языке», в котором приняли участие студенты 2 курса факультета экономики и управления Елабужского Института КФУ. Результаты опроса были проанализированы и переведены в процентное соотношение.

На первый вопрос «Что такое англицизм?» 100% респондентов дали верный ответ: это слово или выражение, заимствованное из английского языка. На вопрос об использовании в своей речи англицизмов 92,9% опрошенных ответили, что используют, 7,1% – не используют. При этом 64,3% из них делают это иногда, 21,4% – почти никогда и 14,3% – постоянно.

Следующий вопрос касался причин употребления англицизмов (нужно было выбрать не более двух причин). Большинство студентов (57,1%) ответили, что им так легче и быстрее объяснить то, что хотят сказать. По 28,6% набрали варианты ответов «чтобы конкретизировать значение русского слова», «в русском языке нет такого понятия» и «для меня английские слова являются более выразительными». И 7,1% набрал вариант ответа – «это модно».

Пятый вопрос был открытым и звучал следующим образом: «Как вы думаете, с чем связано наличие большого количества экономических англицизмов в русском языке?». С помощью этого вопроса мы определили собственные предположения студентов. Ниже приведены наиболее часто встречающиеся ответы:

- с тем, что зарождение экономики как науки происходило именно за рубежом, плюс ко всему Великобритания и США являются ведущими мировыми экономическими лидерами;

- с тем, что данное явление закономерное, отражающее активизировавшиеся в последнее десятилетие экономические связи и взаимоотношения России с другими странами, в частности с США;

- с отсутствием аналогов в русском языке;

- с экономическими, политическими, социальными и другими изменениями;

- со стремлением сегмента российской экономики уверенно стоять на международной арене, так как на сегодняшний день английский язык является международным средством общения.

Результаты анализа вопроса «Каково ваше отношение к этому?» показали, что у 71,4% опрошенных студентов нейтральное отношение к экономическим заимствованиям, а у 28,6% – положительное. Отрицательного отношения к заимствованиям не наблюдается.

Для того чтобы выявить какое влияние оказывают заимствования на русский язык, был задан вопрос: «Как, на ваш взгляд, англицизмы влияют на русский язык?». 50% участников опроса считают, что англицизмы обогащают русский язык, 35,7% – уверены в том, что обедняют и 14,3% думают, что они не оказывают значительного влияния.

В конце опросного листа студентам необходимо было написать 5 наиболее часто употребляемых ими экономических англицизмов. В результате анализа нами был составлен список слов, расположенных по популярности: маркетинг, бренд, бизнес, менеджмент, менеджер, инвестиции, прайс-лист, офшор, дефолт, лизинг.

По проведённому исследованию можно сделать следующие выводы: все респонденты знакомы с понятием «англицизм». Они довольно часто употребляют их в своей речи, для того чтобы понятнее и быстрее выразить эмоции и мысли. Большое наличие экономических англицизмов многие из студентов связывают с тем, что первые экономические термины появились за рубежом и с тем, что английский язык является международным. Отношение респондентов к употреблению англоязычных заимствований в русском языке в большей степени нейтральное. Это говорит о том, что многие привыкли к исполь-

зованию английских слов в русской речи. Также большинство считает, что англицизмы обогащают наш язык, делают его более насыщенным и разнообразным, но всё же есть те, которые уверены в том, что заимствованные слова засоряют родной язык.

Таким образом, экономическая лексика русского языка на современном этапе его развития расширяется из-за интенсивного процесса заимствования лексики из английского языка, образуя при этом различные тематические группы. Но не стоит забывать и о том, что некоторые заимствования имеют аналоги в русском языке, поэтому необходимо использовать их осознанно и уместно, чтобы это не наносило вред словарному составу языка, а делало его богаче и разнообразнее.

Литература

1. Лингвистический энциклопедический словарь // гл. редактор В.Н.Ярцева. М.: Советская энциклопедия, 1990. 682 с.
2. Weinreich U. Languages in contact: Findings and problems / U. Weinreich. New York, 1953. 212 p.
3. Алиева В.Н. Заимствованные экономические термины в лексической системе современного русского языка // Ученые записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского. Серия «Филология. Социальные коммуникации». Том 23 (62). № 3. 2010. С. 191–195.
4. Palmgren K. Заимствования в русском языке и в особенности английские заимствования в экономической лексике современного русского языка. 2007. 72 с. URL: <http://tampub.uta.fi/bitstream/handle/10024/77852/gradu01718.pdf?sequence=1> (дата обращения: 25.04.2018).
5. Мухаметзянова Ф.Г., Яруллина А.Ш., Вафина В.Р., Бисерова Г.К. Феномен субъектности студента вуза как индикатора интеграции психологии и педагогики // Интеграция образования. 2013. №1 (70)- С.47-52.

Авторы публикации

А. Н. Тихонова, студент Елабужского института Казанского (Приволжского) федерального университета, г. Елабуга, Россия, Email: a.n.tikhonova@mail.ru

А. Ш. Яруллина, кандидат педагогических наук, доцент Елабужского института Казанского (Приволжского) федерального университета, г. Елабуга, Россия, Email: yarullina-74@mail.ru

ENGLISH BORROWINGS IN THE ECONOMIC VOCABULARY OF THE RUSSIAN LANGUAGE

A. Tikhonova*, **A. Yarullina****
a.n.tikhonova@mail.ru*, yarullina-74@mail.ru**

Yelabuga Institute of Kazan Federal University, Yelabuga, Russia

Abstract: *The process of activating the use of foreign words acquired a general, widespread character in modern Russian. Borrowing penetrates into various spheres of life of Russian society. First of all, it is connected with globalization and expansion of trade and economic relations between the countries. Changes in the world economy are reflected in the lexical composition of the language, so the analysis of anglicisms in economic vocabulary, including words related to business, marketing, finance and banking, is of particular interest.*

Keywords: *foreign borrowings, anglicisms, economic vocabulary, globalization, language contact.*

References

1. Lingvistichesky entsiklopedichesky slovar // gl. redaktor V.N.Yartseva. M.: Sovetskaya entsiklopediya, 1990. 682 s.
2. Weinreich U. Languages in contact: Findings and problems / U. Weinreich. New York, 1953. 212 p.
3. Aliyeva V.N. Zaimstvovannyye ekonomicheskyye terminy v leksicheskoy sisteme sovremen-nogo russkogo yazyka // Uchenye zapiski Tavricheskogo natsionalnogo universiteta im. V. I. Vernadskogo. Seriya «Filologiya. Sotsialnye kommunikatsii». Tom 23 (62). № 3. 2010. S. 191–195.
4. Palmgren K. Zaimstvovaniya v russkom yazyke i v osobennosti anglyskyye zaimstvovaniya v ekonomicheskoy leksike sovremenno-go russkogo yazyka. 2007. 72 s. URL: <http://tampub.uta.fi/bitstream/handle/10024/77852/gradu01718.pdf?sequence=1> (data obrashcheniya: 25.04.2018).
5. Мухаметзянова Ф.Г., Яруллина А.Ш., Вафина В.Р., Бисерова Г.К. Феномен субъектности студента вуза как индикатора интеграции психологии и педагогики // Интеграция образования. 2013. №1 (70)- С.47-52.

Authors of the publication

A. Tikhonova, student of the Yelabuga Institute of Kazan Federal University, Yelabuga, Russia, Email: a.n.tikhonova@mail.ru

A. Yarullina, Candidate of Pedagogical Sciences, Associate professor of Yelabuga Institute of Kazan Federal University, Yelabuga, Russia, Email: yarullina-74@mail.ru

Дата поступления 7.03.2018